



**ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ  
ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ (UNESCO)**

Δράση 3

**Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας 2009**

**Θεατρικά κείμενα απ' όλο τον κόσμο  
σε Πρώτη Ανάγνωση**

Για τρίτη χρονιά φέτος, μετά την επιτυχία των δύο προηγούμενων διοργανώσεων (Αναλόγιο Ξένων Έργων 2007 & Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας 2008 με τη συμβολή του Ευρωπαϊκού Εργαστηρίου Μετάφρασης) το Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου πραγματοποιεί **Διήμερο Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας** με την υποστήριξη του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών, του Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ. και του Ινστιτούτου Θεοβάντες. Το φετινό Φόρουμ θα πραγματοποιηθεί, όπως και πέρυσι,

**την Τρίτη 7 και την Τετάρτη 8 Απριλίου 2009**

**στο πολιτιστικό κέντρο Bios (Πειραιώς 84),**

το οποίο παραχωρείται ευγενικά γι' αυτό το σκοπό.

Η είσοδος θα είναι ελεύθερη με σειρά προτεραιότητας.

Απώτερος στόχος αυτής της μοναδικής δράσης είναι να γνωρίσει στο κοινό και στους Έλληνες επαγγελματίες του θεάτρου ανέκδοτα θεατρικά κείμενα ξένων δραματουργών που μεταφράζονται στα ελληνικά για πρώτη φορά.

Ας επισημάνουμε ότι τρία από τα έργα που παρουσιάστηκαν στις προηγούμενες διοργανώσεις παίζονται αυτή την εποχή σε αθηναϊκές σκηνές (*Ρέιβιερ* του Fernando Renjifo, Επί Κολωνών, σκην. Γεωργίας Μαυραγάνη, *Alpenstock* του Remis de Vos, Θέατρο Πορεία, σκην. Esther-André Gonzalez και *Κεμπάπ* της Giannina Carbutariu, Θέατρο της Άνοιξης, σκην. Γιάννη Μαργαρίτη), συγγραφείς σαν τον **Spiro Scimone** που πρωτοεμφανίστηκαν στο Φόρουμ βρήκαν τη θέση τους στο φετινό ρεπερτόριο (Πολυχώρος Τέχνης Altera Pars), ενώ συναντήσεις μεταξύ θεατρικών συγγραφέων και μεταφραστών που πραγματοποιήθηκαν με δική μας πρωτοβουλία εγκαινίασαν γόνιμες συνεργασίες που προεκτείνουν και εδραιώνουν το άνοιγμα του ελληνικού στο παγκόσμιο θέατρο...

## Τα έργα

Κατά τη διάρκεια των δύο αυτών ημερών, επαγγελματίες ηθοποιοί υπό τη διεύθυνση των σκηνοθετών **Στρατή Πανούριου**, **Γιάννη Μόσχου**, **Χρήστου Λύγια**, **Esther-André Gonzáles** και **Δήμητρας Κονδυλάκη** θα διαβάσουν – σε αποσπασματική μορφή – έργα συγγραφέων της διεθνούς σκηνής, καταξιωμένων αλλά και ανερχόμενων. Ιδιαίτερη έμφαση φέτος δίνεται στη θεματική της οικογένειας, ιδωμένης μάλιστα σε αρκετές περιπτώσεις υπό γυναικεία σκοπιά αφού το φετινό πρόγραμμα περιλαμβάνει περισσότερες γυναίκες δραματουργούς: Από τη σφοδρή επικρίτρια των δυτικών κοινωνικών ηθών Νομπελίστα (2004), την αυστριακή **Ελφρίντε Γέλινκε**, γνωστή στην Ελλάδα για το πεζογραφικό της έργο αλλά εντελώς άγνωστη ως θεατρική συγγραφέα (*Τι συνέβη όταν η Νόρα εγκατέλειψε τον άντρα της ή Στηρίγματα των κοινωνιών*) και την προσανατολισμένη σ' ένα φεμινιστικό θέατρο δημοφιλή σουηδέζα δραματουργό, σεναριογράφο και σκηνοθέτη **Μαργκαρέτα Γιάρπε** (*Για την Τζούλια*) ως τις πιο νέες, **Σουσάνα Λαστρέτο** (*Ζευγάρι*) και **Κλωντίν Γκαλεά** (*Έρχομαι από μακριά*), από την Αργεντινή και τη Γαλλία αντίστοιχα, που, με αφετηρία την τέχνη του ηθοποιού, αναζητούν μια δραματική γλώσσα υπεράνω ειδών, που παντρεύει το μύθο και την εικόνα, το λόγο και τον ήχο. Στο θέμα της οικογένειας ως κατακερματισμένης ενότητας επικεντρώνουν εξάλλου, με εντελώς διαφορετικό βέβαια τρόπο, και τα έργα των αντρών δραματουργών που θα παρουσιαστούν: *Η ασθένεια της οικογένειας Μ.* του ιταλού **Φάουστο Παραβιντίνο**, *Κουρέλι* του βρετανού **Ντένις Κέλλυ** και *Στη σκιά του* του μεξικανού **Έντγκαρ Τσίας**. Έχοντας και οι τρεις θητεύσει στη σχολή του Royal Court, θεωρούνται από τα πλέον ανερχόμενα ονόματα της σύγχρονης δραματουργίας παγκοσμίως.

## Οι μεταφραστές

Πέρα από τη σύσταση όμως των συγγραφέων αυτών και των κειμένων τους στο ελληνικό κοινό, το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας του Ελληνικού Κέντρου του Δ.Ι.Θ. αποσκοπεί στην **ανάδειξη του έργου του μεταφραστή**, που πέρα από ερμηνευτής ενός κειμένου, στην περίπτωση του σύγχρονου ρεπερτορίου, λειτουργεί συχνά και ως εισηγητής νέων δραματουργών. Η υποστήριξη της θεατρικής μετάφρασης και η καλλιέργεια της ευαισθησίας για τον σύγχρονο θεατρικό λόγο σε

νέους μεταφραστές είναι λοιπόν κομβικής σημασίας για την ανανέωση του εγχώριου ρεπερτορίου, αφού εγγυώνται μια ανοιχτή, διαρκώς ανανεούμενη σχέση με το θέατρο εκτός των συνόρων. Γι' αυτό και επιδιώξαμε φέτος τη συνεργασία με σημαντικούς φορείς που ειδικεύονται στη θεατρική μετάφραση όπως τα **Εργαστήρια Λογοτεχνικής Μετάφρασης (ATL) του Γαλλικού Ινστιτούτου** και το **Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ. (Ισπανικό Τμήμα)** καθώς και άλλους, αντίστοιχους πυρήνες δράσης, όπως την ομάδα αποφοίτων του **Μεταπτυχιακού Προγράμματος Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Πανεπιστημίου Αθηνών**. Ως θεσμός υποδομής, το Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας του Ε.Κ.Δ.Ι.Θ., φιλοδοξεί να αποτελέσει βήμα για νεότερους μεταφραστές πλάι σε δόκιμους και πεπειραμένους μεταφραστές θεάτρου. Με τον ίδιο τρόπο που αναλαμβάνει να προτείνει έργα δραματουργών διαφορετικής γενιάς – γραμμένα από το 1979 έως το 2004 – όσο κι αν στην Ελλάδα είναι πρωτοεμφανιζόμενοι!

## **Η στρογγυλή τράπεζα**

Το πληθωρικό αυτό διήμερο θα κλείσει με στρογγυλή τράπεζα με τη συμμετοχή πανεπιστημιακών, κριτικών και θεατρολόγων όπου θα επιχειρηθεί εκτενέστερη παρουσίαση των συγγραφέων και του έργου τους καθώς και ευρύτερη κριτική προσέγγιση του προγράμματος, των θεματικών αλλά και των υφολογικών κατευθύνσεων που αναδεικνύει. Στη στρογγυλή τράπεζα θα συμμετάσχουν ο σκηνοθέτης και πρόεδρος του ΕΚΔΙΘ **Μιχαήλ Μαρμαρινός**, η **Λίνα Ρόζη**, Λέκτορας στο Τ.Θ.Σ. του Πανεπιστημίου Πατρών, η **Μαρίνα Κοτζαμάνη** Επίκουρος Καθηγήτρια στο Τ.Θ.Σ. του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου και η δραματολόγος **Τζωρτζίνα Κακουδάκη**. Τη συζήτηση θα συντονίσει η εισηγήτρια προγράμματος του Φόρουμ, **Δήμητρα Κονδυλάκη** ενώ στο διάλογο που θα ακολουθήσει με το κοινό, θα λάβουν μέρος όλοι οι συντελεστές, σκηνοθέτες, μεταφραστές και ηθοποιοί καθώς και μέλη του ΔΣ του Ε.Κ.Δ.Ι.Θ.

**Καλεσμένη συγγραφέας: Claudine Galea**

**Με την υποστήριξη του Γαλλικού Ινστιτούτου**

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

### 7 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2009 [Είσοδος ελεύθερη με σειρά προτεραιότητας]

19.30 – 20.00

MARGARETA GARPE (Σουηδία), *Για την Τζούλια* (1991)

Μετάφραση: Στρατής Πανούριος – Παναγιώτης Φιλιππόπουλος  
Σκηνοθετική επιμέλεια: Στρατής Πανούριος  
Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Λένα Παπαληγούρα, Ανθή Ανδρεοπούλου, Στρατής Πανούριος

20.05 – 20.35

ELFRIEDE JELINEC (Αυστρία), *Τι συνέβη αφότου η Νόρα εγκατέλειψε τον άντρα της ή Στηρίγματα των κοινωνιών* (1979)

Μετάφραση: Μαρίνα Αγαθαγγελίδου σε επιμ. Αλέξανδρου Κυπριώτη  
Σκηνοθετική επιμέλεια: Δήμητρα Κονδυλάκη  
Μουσική επιμέλεια: Δημήτρης Καραλής  
Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Νατάσα Νταϊλιάνη, Χρίστος Λύγκας, Χρύσα Καψούλη, Δέσποινα Παπάζογλου, Λεωνίδα, Μαράκης, Χρήστος Βλάσσης.

ΔΙΑΛΛΕΙΜΜΑ 10 '

20.45 – 21.45

FAUSTO PARAVIDINO (Ιταλία), *Η ασθένεια της οικογένειας M.* (2000)

Μετάφραση: Άννα Παπασταύρου  
Σκηνοθετική επιμέλεια : Γιάννης Μόσχος - Βοηθός σκηνοθέτη: Δημήτρης Καρατζάς  
Μουσική επιμέλεια: Νίκος Βίττης  
Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Βλάσης Ζώτης, Μενέλαος Χαζαράκης, Θάνος Παπακωνσταντίνου, Μαρία Κορωνίωτη, Αντώνης Αντωνόπουλος, Άννα Γριβάκου, Σπύρος Τσίκνας

DENNIS KELLY (Μ. Βρετανία), *Κουρέλι* (2003)

Μετάφραση: Χριστίνα Μπάμπου-Παγκουρέλη  
Σκηνοθετική επιμέλεια : Γιάννης Μόσχος - Βοηθός σκηνοθέτη: Δημήτρης Καρατζάς  
Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Ελίνα Ρίζου, Θύμιος Κούκιος

### 8 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2009 [Είσοδος ελεύθερη με σειρά προτεραιότητας]

19.30 – 20.00

SUSANA LASTRETO (Αργεντινή), *Ζευγάρι* (1995)

Συλλογική μετάφραση από τις Νάντια Γιαννούλια, Δώρα Δημητρίου, Θεώνη Κάμπρα, απόφοιτες του Διατμηματικού Τμήματος Μετάφρασης Παν/μίου Αθηνών, και τον Κωνσταντίνο Παλαιολόγο

Σκηνοθετική επιμέλεια : Χρίστος Λύγκας

Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Μαρία Χατζηιωαννίδου, Αυγουστίνος Ρεμούνδος, Δημήτρης Καρτόκης, Νατάσα Ζάγκα

### 20.05 – 20.35

CLAUDINE GALEA (Γαλλία), *Έρχομαι από μακριά* (2003)

Συλλογική μετάφραση από τις Φωτεινή Γαλεράκη, Μαρία Λένη, Νάντια Ρούσσου, Εύα Σαββίδη, Βάσια Σμπυρούνια και Ράνια Τσαγκαράκη, σπουδάστριες του Τμήματος σύγχρονου θεάτρου των Εργαστηρίων Λογοτεχνικής Μετάφρασης (ATL) του Γαλλικού Ινστιτούτου, υπό την εποπτεία της Δήμητρας Κονδυλάκη

Σκηνοθετική επιμέλεια: Esther André González - Βοηθός σκηνοθέτη: Βίκυ Σαχπαζή

Μουσική επιμέλεια: Ορέστης Καμπερίδης

Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Αγγελική Δημητρακοπούλου, Πέτρος Αλατζάς, Λένα Παπαληγούρα, Πέτρος Σπυρόπουλος

Θα ακολουθήσει δεκάλεπτη συζήτηση με τη συγγραφέα.

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ 10 '

### 21.00 – 21.30

EDGAR CHIAS (Μεξικό), *Στη σκιά του* (2004)

Συλλογική μετάφραση από τους Νιόβη Βουδούρη, Νεκταρία Ντάση και Τάσο Ψάρρη, σπουδαστές του ισπανικού τμήματος του Ε.ΚΕ.ΜΕ.Λ., υπό την εποπτεία της Μαρίας Χατζηεμμανουήλ

Σκηνοθετική επιμέλεια : Esther André González

Διαβάζουν οι ηθοποιοί: Ανέζα Παπαδοπούλου, Μιχάλης Μιχελιδάκης

Τραγούδι: Martha Moreleon

### 21.30

Στρογγυλή τράπεζα με τη συμμετοχή του **Μιχαήλ Μαρμαρινού**, σκηνοθέτη και προέδρου του ΕΚΔΙΘ, της **Λίνας Ρόζη**, Λέκτορα στο Τ.Θ.Σ. του Πανεπιστημίου Πατρών, της **Μαρίνας Κοτζαμάνη**, Επίκουρου Καθηγήτριας στο Τ.Θ.Σ. του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου και της **Τζωρτζίνας Κακουδάκη**, δραματολόγου. Συντονίζει η **Δήμητρα Κονδυλάκη**.

Θα ακολουθήσει διάλογος με το κοινό, παρουσία των συντελεστών του Φόρουμ.

\*\*\*Από τα έργα που θα παρουσιαστούν, κυκλοφορούν τα: Edgar Chias, *Στη σκιά του* & Suzana Lastreto, *Ζευγάρια*. (Εκδόσεις Λαγουδέρα.) Τα έργα αυτά θα πωλούνται στο «βιβλιοπωλείο» του Φόρουμ.

\*\*\*Το πρόγραμμα του Φόρουμ που θα διανέμεται κατά τη διάρκεια του διημέρου είναι ευγενική χορηγία των **Εκδόσεων Γαβριηλίδη**.

### **Εισηγήτρια προγράμματος Φόρουμ – Γενικός συντονισμός:**

Δήμητρα Κονδυλάκη,  
δρ Συγκριτικής Λογοτεχνίας (Σορβόννη PARIS IV), Δραματολόγος,  
Μεταφράστρια, Σκηνοθέτις

### **Αναγνωστική Επιτροπή:**

Στην αναγνωστική επιτροπή για την πραγματοποίηση του Φόρουμ συμμετείχαν ως μέλη του Δ.Σ. του Ε.Κ.Δ.Ι.Θ., η ηθοποιός και σκηνοθέτις Όλγα Ποζέλη, η φιλόλογος και μεταφράστρια, εξειδικευμένη στο ισπανόφωνο θέατρο, Μαρία Χατζηεμμανουήλ και η φιλόλογος - θεατρολόγος, δρ του Τμήματος Θεάτρου του Α.Π.Θ., Κωνσταντίνα Ζηροπούλου.

### **Υπεύθυνη εκ μέρους του Δ.Σ. για τη Δράση 3 (Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας) :**

Όλγα Ποζέλη



*Το Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου υποστηρίζεται για τη Δράση 3 (Φόρουμ Σύγχρονης Δραματουργίας) από το Atelier Européen de la Traduction. (Υποψηφιότητα για το ευρωπαϊκό πρόγραμμα CULTURE 2009-2014).*

**Επικοινωνία για τους δημοσιογράφους: Βιργινία Κατσούνα, 6938 27 59 27**

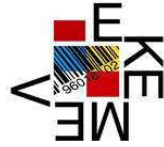
**Επικοινωνία και πληροφορίες για το κοινό: Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου, 2103303149 & 2103306115, [itigr@otenet.gr](mailto:itigr@otenet.gr) & [office@hellastheatre.gr](mailto:office@hellastheatre.gr)**

[www.hellastheatre.gr](http://www.hellastheatre.gr)

Σουλτάνη 19, Αθήνα 106 82

Με την υποστήριξη του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών, του ΕΚΕΜΕΛ και του Ινστιτούτου Θερβάντες.





Σε συνεργασία με το Πολιτιστικό Κέντρο BIOS



Το Ελληνικό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου επιχορηγείται από το

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ  
ΚΕΝΤΡΟ  
ΘΕΑΤΡΟΥ  
ΧΟΡΟΥ

Χορηγοί επικοινωνίας:

